

Marcela de Juan (黄玛赛): los inicios de los trasvases culturales entre China y España en el siglo xx

Tian MI 宓田

Universidad de Nankai. Facultad de Lenguas Extranjeras
Weijin, 94, Tianjin (China)
arrozytrigo@hotmail.com



Resumen

En la comunicación entre China y España en el siglo xx, destaca la figura de Marcela de Juan. Autora de libros y artículos relacionados con la cultura china; traductora de poesía y cuentos chinos, intérprete de múltiples idiomas en conferencias internacionales y mediadora de culturas gracias a sus ciclos de conferencias para difundir la cultura china en Europa, Marcela de Juan tuvo un cargo permanente en la Oficina de Interpretación de lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores de España. Sin embargo, son escasas las investigaciones dedicadas tanto a su vida como a sus publicaciones. En este artículo evocamos a este personaje destacadísimo y presentamos una introducción a su vida y a sus publicaciones.

Palabras clave: traductor; Marcela de Juan; China.

Abstract. *Marcela de Juan (黄玛赛): the Beginning of the Cultural Transfer between China and Spain in the Twentieth Century*

Marcela de Juan is one of the most important translators from Chinese to Spanish in early 20th century's Spain. She was a qualified interpreter and had a life-long job at the translation department of the Spanish government as well as experiences in numerous international conferences. She was also a mediator between Chinese and Spanish cultures and gave series of lectures on Chinese culture around Europe. She was a major translator of poetry and short stories from Chinese into Spanish. However, there has been little research on her life and works. In this article, we attempt to trace her life story and to introduce her activity and publications.

Keywords: translator; Marcela de Juan; China.

Sumario

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------|
| 1. Introducción | 4. Conclusiones |
| 2. Biografía de Marcela de Juan | Referencias bibliográficas |
| 3. Publicaciones de Marcela de Juan | |

«Rescatar de l'oblit veus emmudides o silenciades ha estat una de les tasques que ens vam encomanar...»

M. Bacardí i P. Godayol,
Presentación del *Diccionari de la traducció catalana* (2011)

1. Introducció

El traductor Wang Yangle (1925-1998) —conocido como la primera persona que introdujo las obras de Jorge Luis Borges a los lectores chinos— publicó un texto biográfico sobre Marcela de Juan (Wang 1980: 103-107) y el conocido fotógrafo Zhang Baoqing (1931-2013), en su *memorandum* de reciente publicación, dedica varios capítulos a su relación con la traductora (Zhang 2008: 142-180). Sin embargo, mucho de lo que hoy sabemos sobre Marcela de Juan en España se debe a Gabriel García Noblejas, experto en cultura china, que escribió una introducción a la vida de Marcela de Juan (García-Noblejas 2011). Asimismo, el diplomático Antonio Segura Morís nos ha dado algunas pistas acerca de la particular trayectoria de la autora (Segura Morís 2007: 7-33), y cabe mencionar también los numerosos reportajes publicados en el diario español *ABC* así como en la revista *Estampa*, y por último y quizás lo más importante, el libro autobiográfico de Marcela de Juan *La China que ayer viví y la China que hoy entreví* (1977), gracias al cual hemos podido recuperar la mayoría de su trayectoria vital.

El siglo xx estuvo marcado por muchos cambios bruscos: revoluciones, guerras mundiales, avances tecnológicos, cambios antropológicos, etc. En ese entorno excepcional Marcela de Juan y muchas otras personas tuvieron que vivir experiencias singulares. Mientras que la mayoría de mujeres chinas aún caminaban lentamente con los pies vendados y la cabeza tímidamente agachada, Marcela de Juan, cubana de nacimiento, hija de un diplomático del Imperio Qing y una dama belga, pasó su niñez en España y su adolescencia en China, hasta que en 1928 se instaló en Madrid definitivamente. Debido a sus mudanzas frecuentes entre la cultura occidental y la china y a sus relaciones sociales, fue la persona más activa e importante en la comunicación cultural entre España y China en la primera mitad del siglo pasado gracias a la publicación de libros y textos en revistas y periódicos que presentaban la cultura china al mundo hispanoamericano y gracias al hecho de haber dado muchas conferencias en varias ciudades europeas.

2. Biografía de Marcela de Juan

2.1. Padres e infancia de Marcela de Juan

Marcela de Juan nació en Cuba en 1905, hija de un mandarín chino de alto rango, Huang Lühe, y de su esposa belga, Juliette Broutá-Gilliard. Adoptó el nombre de

Marcela de Juan porque el apellido de su padre era «黄», que en español se pronuncia con su sonido similar a «Juan». Como Juan es un nombre más que un apellido, para convertirlo en apellido decidieron anteponer la preposición «de». Su nombre en español, Marcela, también viene de la adaptación de la pronunciación de su nombre chino «玛赛», cuyo significado es «exposición de piedras preciosas» (Juan 1977: 15).

En 1905, cuando Marcela de Juan todavía no tenía un año, su familia se trasladó a Madrid. Marcela de Juan creció en un entorno familiar de mucha armonía frente a los conflictos culturales, pues aunque su padre había recibido una educación tradicional china, su madre tenía una mentalidad occidental; pero como cuenta Marcela de Juan en su libro de memorias, ambos disfrutaban plenamente de las diferencias (Juan 1977: 2).

En una ocasión, después de la visita del príncipe Shen a España, cuando Marcela de Juan tenía tres años, su padre la prometió al hijo del príncipe. Según el criterio popular chino de aquel entonces, la belleza de una mujer dependía mucho de la talla de los pies. Las mujeres que tuvieran los pies más pequeños serían las más bonitas. De ahí que el padre de Marcela de Juan decidiera comprimir los pies de la pequeña con una larga venda blanca mientras su madre se los desataba en secreto cada vez que el progenitor terminaba hasta que el padre se dio cuenta y finalmente desistió (Juan 1977: 19-45).

Aunque Huang Lühe fue leal al gobierno chino y tenía el comportamiento típico de un letrado tradicional chino, al parecer se integró en la sociedad española con extraordinaria facilidad. Invitaba a los españoles que conocía por la calle a comer en casa, visitaba al deán de Zaragoza con frecuencia, estudió el arte del toreo, fue miembro del Círculo de Bellas Artes, le gustaba frecuentar el teatro Apolo y asistir a las tertulias organizadas en las casas de la Ciudad Lineal, así como participar en las fiestas del Carnaval o ver las representaciones de la «Chelito». Según cuenta su hija, tuvo incluso aventuras con mujeres como la escritora Emilia Pardo Bazán y la famosa actriz Rosario Pino (Juan 1977: 34-39).

Asimismo, Huang Lühe entabló gran amistad con el Conde de Romanones, Pío Baroja y especialmente con Natalio Rivas.¹ De hecho, se consideraba un «liberal», se conmovió mucho por la muerte del político José Canalejas y cuando cayó el Imperio y se fundó la primera República china (1911) se cortó la coleta y se sintió feliz por haber podido presenciar el punto final de la esclavitud. Uno de los grandes méritos de Huang Lühe es haber educado a sus hijas para que fueran mujeres independientes.

La madre de Marcela de Juan, Juliette Broutá-Gilliard, se encargó de enseñarle a ella y a Nadine, la hermana de Marcela de Juan, el idioma francés y la cultura cristiana. Pese a que su padre no permitió que sus hijas se convirtieran al catolicismo antes de que supieran lo que era, los amigos de la familia, según cuenta Marcela de Juan, bautizaron a Nadine en secreto (Juan 1977: 18-19). La imagen

1. Natalio Rivas (1865-1958). Abogado y escritor, fue diputado en Cortes y ministro de la Instrucción Pública y Bellas Artes.

que Marcela de Juan hace de su madre, sin embargo, corresponde más a la de una mujer oriental, obediente, tolerante y perfecto ejemplo de una distinguida ama de casa para quien la familia siempre ocupaba el primer lugar. Cuando su marido le propuso que todos regresasen a China, aceptó sin objeción alguna, aunque era consciente de las malas condiciones de vida que allí existían.

Cuando Marcela de Juan cumplió ocho años, en 1913, su padre recibió el orden de trasladarse a Beijing. Después de un mes de viaje, llegaron a Shanghai, donde Marcela de Juan conoció a los familiares chinos de su padre y empezó a descubrir las diferencias culturales; la familia se instaló finalmente en Beijing. Esta etapa fue, desde el punto de vista de su actividad profesional posterior, de gran influencia para Marcela de Juan, ya que tomó conciencia de su nacionalidad y comenzó a relacionarse con personajes ilustres de la historia china, así como con extranjeros famosos que vivían temporalmente en China, como más adelante detallaremos.

2.2. *La vida en Beijing*

Para ser conscientes de la importancia y excepcionalidad de la formación de Marcela de Juan, que luego le permitiría ejercer de puente cultural entre China y España, debemos tener en cuenta que, en aquella época, China se encontraba en la encrucijada del cambio entre la antigua tradición milenaria y la incorporación de los conocimientos científicos modernos. Según la historia moderna, cuando Marcela de Juan llegó a China, el 23 de agosto de 1913, los revolucionarios con ideales democráticos ya habían derrotado en 1911 al Imperio Qing que había dominado durante 300 años con un régimen feudal, y habían fundado la República de China a principios del año 1912.

Sin embargo, debido a la tradición antigua y la estructura económica de aquel entonces, de vez en cuando en algunas provincias aparecían los llamados virreyes que dirigían sus ejércitos hacia la capital y derrocaban a los gobernadores. Mientras los ejércitos chinos peleaban entre sí, las fuerzas extranjeras siguieron penetrando en el territorio, intentando obtener los máximos beneficios. A veces colaboraban varias fuerzas entre sí y, en diversas ocasiones, se generaron conflictos derivados de los beneficios que pensaban obtener.² Pero, al mismo tiempo, en el ámbito cultural, se establecieron infinidad de colegios y universidades modernas que ofrecían acceso a la educación universal; por ejemplo, la Universidad de Beijing y la Universidad de Qinghua. Esta modernización y obertura a Occidente hizo que muchos estudiantes chinos fuesen por primera vez al extranjero y regresasen trayendo nuevas e innovadoras ideas. Cabe destacar personalidades como

2. Después de las Guerras del Opio a mediados del siglo XIX, las tropas británicas y francesas forzaron al gobierno Qing a establecer puertos con el fin comercial y político. En el año 1900, una unión de tropas formada por ocho naciones invadió China y se repartieron las esferas de influencia después de su victoria, actos que a menudo provocaron conflictos, entre los cuales destaca, por ejemplo, la guerra entre la tropa japonesa y la alemana por el control de la esfera de la bahía de Jiaozhou en 1914. Hasta el año 1920, la fuerza japonesa tuvo la mayor influencia en el territorio chino.

el ingeniero Zhan Tianyou,³ el pedagogo Cai Shaoji⁴ y muchos futuros líderes de la nueva China.⁵

Aunque en su relación con España la figura de Marcela de Juan es excepcional, desde el punto de vista de la modernización de la sociedad china su experiencia debe quedar enmarcada en esta corriente más general de personalidades chinas que estudiaron en el extranjero y que pusieron sus conocimientos y experiencias personales al servicio de la modernización y de los trasvases culturales entre China y Occidente. Lo que hace a Marcela de Juan destacable es su doble educación oriental y occidental y su estrecho contacto desde pequeña tanto con la antigua China como con los extranjeros y las personas de las nuevas generaciones chinas. Ella y su hermana siguieron sus estudios en la escuela francesa Sacré Coeur, donde los estudiantes chinos eran a menudo expulsados y necesitaban destacar en los estudios además de haber de luchar continuamente contra los prejuicios de los profesores y compañeros de clase. Nadine y Marcela de Juan también recibían clases de cultura china con un profesor particular; de él aprendió Marcela de Juan los caracteres chinos, los poemas antiguos y la historia. El primo de su padre, Yao Shole, que era experto en antigüedades chinas y dueño de una tienda de antigüedades en Nueva York, la llevó con mucha frecuencia a exposiciones para explicarle las historias que se escondían detrás de cada pieza (Juan 1977: 73-91).

Este es un buen ejemplo de los cambios sociales que Marcela de Juan pudo beneficiar de primera mano durante su vida y que, posteriormente, le facilitarían su labor mediadora y de divulgación de la cultura china en España: Marcela de Juan tuvo gran amistad con la tercera concubina de Pan Fu,⁶ presidente de asuntos internos del Gobierno de Zhang Zuoling,⁷ a través de la cual conoció la vida de las mujeres de la antigua sociedad, la riqueza de los caudillos de aquel entonces y también se relacionó con chicas de su edad. Le impresionó mucho, por ejemplo, que una de sus amigas ayudase a su madre a elegir una concubina para felicitar el cumpleaños a su padre. En otro orden de cosas, aprendió la cultura mítica y milenaria de China, atendiendo a la cultura del *feng shui* y escuchando los cuentos sobre fantasmas. Marcela de Juan asistía a menudo a los ritos tradicionales y frecuentaba los teatros chinos. Conoció a Mei Lanfan,⁸ el mejor repre-

3. Zhan Tianyou (1861-1919). Formó parte del primer grupo de estudiantes chinos enviados por el gobierno Qing al extranjero a estudiar. Fue a Estados Unidos en el año 1878 cuando tenía 12 años y regresó a China en el año 1881 con el título de bachiller en ingeniería. Fue el primer chino que diseñó un ferrocarril en China.
4. Cai Shaoji (1859-1933). Formó parte del primer grupo de estudiantes chinos enviados por el gobierno Qing al extranjero. Fue presidente de la primera universidad de China.
5. Entre estos futuros líderes destaca, por ejemplo, Tang Shaoyi (1862-1938), que fue a estudiar a los Estados Unidos en 1874 y fue primer ministro de la República de China durante 1912.
6. Pan Fu (1883-1936). Político de la República China, había sido el presidente de Asuntos Nacionales del Gobierno de Zhang Zuoling.
7. Zhang Zuoling (1875-1928). Caudillo de los ejércitos del noreste, fue el último mandatario del Gobierno de la Marina del Norte controlado por el Japón. Murió en un atentado provocado por los japoneses.
8. Mei Lanfang (1894-1961). Uno de los cantantes más famosos de la ópera de Beijing en la historia moderna.

sentante de la escena teatral china, teniendo el privilegio de ver cómo se maquillaba antes de salir a escena, un ritual que raramente podía ser presenciado, y menos aun por una mujer. Recibió también al famoso mariscal Zhang Xue-liang⁹ durante su estancia en Beijing (Juan 1977: 7-47).

El cargo de embajador que ostentaba su padre y su dominio de varias lenguas le brindaron muchas oportunidades para contactar con las delegaciones extranjeras. Un ejemplo destacado fue su participación en la recepción al teniente Windsor, que se convertiría más adelante en Jorge VI de Inglaterra, a quien acompañó a montar a caballo dentro de la Ciudad Prohibida. También conoció al conde Ciano, que tendría un importante papel político en la Italia de Mussolini. Influenciada por la familia del general ruso Horvath, que la trató como si fuese su hija china, Marcela empezó a «hablar ruso, a tocar la balalaika y a bailar bailes rusos» (Juan 1977: 125). Además, gracias a las relaciones de su padre, conoció a los eruditos Hu Shi¹⁰ y Lin Yutang,¹¹ se hizo muy amiga de la escritora Han Suyin,¹² y visitó en muchas ocasiones al erudito Gu Hongming,¹³ muy conocido por un dicho popular entre los occidentales: «al llegar a China, lo primero que se debe hacer es visitar al señor Gu antes que visitar la Ciudad Prohibida» (Wang 2015). Incluso conoció al futuro presidente Mao Zedong cuando éste todavía era un joven estudiante y visitó la casa de Marcela de Juan para acusar a su padre de firmar un contrato desfavorable para los beneficios de China, cuando en realidad se trataba de un error y había confundido al padre de Marcela de Juan con otro mandarín que llevaba el mismo apellido (Juan 1977: 120-121).

Durante su estancia en Beijing, Marcela de Juan y su hermana fueron verdaderamente dos «mariposas sociales». Sus conocimientos y participación en la vida del momento les permitieron adquirir de primera mano un bagaje cultural que pocos estudiosos occidentales podían poseer en aquellos años. Estas experiencias directas están en la base de la posterior tarea de divulgación cultural y traducción emprendida por Marcela de Juan. Ambas eran deportivas, bailaban en los salones, jugaban al tenis, patinaban, montaban a caballo, realizaban todo lo que estaba de moda en aquel tiempo. Gracias a su temprana educación en España, mostraron el baile de sevillanas ante los mandarines y prepararon alguna paella para sus invitados (Juan 1977: 140).

9. Zhang Xue-liang (1901-2001). Hijo de Zhang Zuolin, líder de los ejércitos del noreste de China después del asesinato de su padre, planeó el incidente de Xi'an e impulsó la colaboración entre el Kuomintang y los comunistas para defenderse de la invasión japonesa. Fue arrestado por Jiang Jieshi y pasó la mitad de la vida encerrado por Jiang Jieshi en su domicilio de Taiwan.
10. Hu Shi (1891-1962). Filósofo y ensayista chino, líder de la Actividad de Nueva Cultura y experto en literatura, filosofía, historia, pedagogía y muchas otras áreas de conocimiento.
11. Lin Yutang (1895-1976). Escritor chino, tradujo muchas obras clásicas de gran importancia para la expansión de la literatura china. Fue nominado varias veces al Nobel.
12. Han Suyin (1916-2012). Hija de un ingeniero chino y una belga flamenca. Fue escritora, traductora y médico. Escribió en inglés y francés sobre la vida e historia de China en el siglo XX.
13. Gu Hongming (1857-1928). Gran escritor, traductor y patriota chino. Nació en Malasia, estudió en Europa, regresó a China después de dominar nueve idiomas extranjeros y obtener 13 títulos de doctor.

Nadine, a pesar de que su nombre en chino significa «callada y quieta», era una chica inquieta y rebelde. La princesa Dan¹⁴ la protegió y la asignó al general Ting, Coronel de Aviación del ejército chino. En vez de ser coronel honoraria, Nadine aprendió a pilotar aviones aprovechando su viaje a París como secretaria de una Misión financiera y dominaba el pilotaje cuando regresó a China. Más tarde, trabajó para el general Zhang Zongchang (Juan 1977: 149-150).¹⁵ La prensa española ya la había bautizado como la «Amazona del Norte» por su gran talento en negociar «un empréstito en París, Londres y Bruselas» (Révész 1928: 83).

Marcela de Juan, en cambio, después de terminar sus estudios en la Universidad de Qinghua, fundada por el gobierno del Imperio en 1911 utilizando el dinero que debía pagar a los EE. UU. después del fracaso en la Guerra de los Bóxers,¹⁶ ingresó en la Banque Française pour le Commerce et l'Industrie y escribía artículos en inglés para varios periódicos locales. Seguía frecuentando los grandes bailes de los salones y las cenas ofrecidas por los notables de aquella sociedad internacional construida temporalmente en Beijing. Aunque se distinguía y hacía ostentación de su belleza e inteligencia, a menudo experimentaba la sensación de extraterritorialidad propia de los traductores y mediadores, que ella describe muy bien en la siguiente frase: «incómoda por no pertenecer a un país, a una raza, despreciada y preñada con alfileres, extranjera en todas partes» (Juan 1977: 112). A pesar de sus habilidades sociales y de estar muy informada de lo que sucedía en China por sus contactos constantes con las delegaciones extranjeras y las relaciones de su padre y hermana, se sentía conmovida pero impotente ante la situación histórica y era consciente de vivir encerrada en su torre de marfil construida gracias a la protección de los poderes extranjeros. Presenció los hábitos generales y rituales chinos de fumar opio, tan comunes en aquella época, los vítores del público ante la decapitación de un bandido y las manifestaciones de los estudiantes patriotas chinos.

En 1926, falleció su padre y Marcela de Juan sufrió un fracaso amoroso con un francés con quien mantuvo dos años de relación y que, según cuenta en sus escritos autobiográficos, le envió una carta, después de desaparecer, explicándole que no podía casarse con una eurasiática. Decepcionada y fatigada por tener que soportar psicológica y económicamente a toda la familia, en 1928 decidió hacer un viaje a España para relajarse y escapar. Fue en este viaje que conoció al granadino Fernando López de la Cámara y Rodríguez-Acosta, de quien se enamoró y con quien se casó después de hacer una excursión juntos a Segovia. Así es como empezó su nueva aventura en su segundo país (Juan 1977: 180-182).

14. Yu Rongling (1883-1973). Hija de un diplomático chino, acompañó a su padre a Japón y Europa. Fue una de las acompañantes favoritas de Ci Xi y también fue una famosa bailarina y escritora.

15. Zhang Zongchang (1881-1932). General del Gobierno de la República china e importante «señor de la guerra» del norte.

16. La Guerra de los Bóxers fue un levantamiento campesino en China. Se inició en 1899 y finalizó con la intervención de una unión de tropas de ocho naciones. El Gobierno del Imperio Qing firmó un tratado con los ocho países pertinentes pagándoles 333 millones de dólares a lo largo de 40 años.

2.3. *De nuevo en España*

Si podemos recuperar el itinerario vital de Marcela de Juan en Beijing acudiendo a su libro de memorias, nos ha resultado más difícil obtener información de primera mano sobre su vida posterior en Europa. Sin embargo, gracias a numerosos artículos publicados en diversos diarios y revistas, tales como *ABC*, *Estampa* y *La Vanguardia* y a los libros traducidos por ella, podemos trazar un mapa de su vida intelectual y social. Los reportajes sobre sus conferencias y las recepciones a sus amistades que recoge a menudo el periódico *ABC* sirven para seguir sus actividades.

Después de dos años del matrimonio, murió su marido y Marcela de Juan se queda sola y sin recursos económicos en España. Aunque su hermano político le aconsejó solicitar la herencia de un tío rico de la familia de su marido, Marcela de Juan decidió ser una mujer independiente y autosuficiente, cosa que era incluso «vanguardista» en la sociedad europea del primer tercio del siglo xx en la que las mujeres «dignas» nunca trabajaban. Entonces empezó a trabajar de secretaria del director en SNIACE¹⁷ y conoció a María Baeza, esposa del famoso escritor Ricardo Baeza, una de las fundadoras del Lyceum Club Femenino y concededora del acervo cultural de primera mano que Marcela de Juan poseía sobre la China antigua y moderna, quien le aconsejó dedicarse a dar conferencias sobre la situación de las mujeres en la China del momento (Juan 1977: 188).

A lo largo de la historia de la traducción o en las bibliografías sobre traductores concretos, son raras las veces que tenemos la oportunidad de ver con claridad los distintos pasos que les han llevado a ocupar un papel mediador; el caso de Marcela de Juan es excepcional porque permite conocer su formación primera en España y en China y cómo, en unos años de necesidad y desconcierto, aprovecha sus conocimientos para convertirse, poco a poco, en una primera interlocutora entre dos culturas muy distantes que, en aquellos años, prácticamente no poseían ningún tipo de contacto ni de trasvase cultural.

Alentada por los elogiosos comentarios a sus conferencias recibidos de todas partes, Marcela de Juan se convirtió en una divulgadora social de la cultura china, en todos sus aspectos y épocas, y empezó a ofrecer conferencias en Lisboa, París, Bruselas, Ámsterdam y varias ciudades más en diversos idiomas, divulgando múltiples temas culturales: pintura, poesía, coreografía, arquitectura, teatro, música, libros y arte chinos y, además, temas políticos y sociales de la China continental y Formosa,¹⁸ los cambios en la situación de las mujeres chinas y los datos generales de la China de aquel tiempo. Sus conferencias fueron pronunciadas con mucha dedicación y elegancia. Además, las presentaba en diversos formatos, con proyección de fotografías o películas,¹⁹ o mediante la lectura de poemas, organizando exposiciones de pinturas chinas o mediante conferencias en las que cantaba un fragmento del teatro chino imitando los gestos delicados y los pasos

17. SNIACE. La Sociedad Nacional de Industrias Aplicaciones Celulosa Española, S.A.

18. *ABC*. 16 de abril de 1952, p. 28.

19. *ABC*. 15 de diciembre de 1929, p. 32.

refinados de los actores chinos a fin de poner de manifiesto ante el público las diferencias y complejidades entre ambas culturas.²⁰ Por otra parte, Marcela de Juan también tuvo un papel destacado en el mundo cultural español y participó con frecuencia en actividades tales como presentaciones de nuevos libros o tertulias intelectuales, y fue una colaboradora destacada de «Alforjas para la Poesía»,²¹ o de las series de recitales dirigidas por Conrado Blanco Plaza.²² Es en este período cuando, aparte de sus numerosas actividades de divulgación cultural, Marcela de Juan empezó a publicar sus traducciones relacionadas con la cultura china.

El Gobierno Nacionalista Chino la nombró agregada a su legación en Madrid por «su valiosa ayuda».²³ Entró a trabajar en la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, un empleo que mantuvo durante 30 años hasta su jubilación (Juan 1977: 191). Por motivos de trabajo, ejercía de intérprete simultánea en muchas conferencias internacionales con varios idiomas y también tuvo muchas oportunidades de viajar a otros países. Fue autora de una famosa entrevista a Indira Gandhi realizada en la India y publicada en la *Revista de Occidente* (Juan 1977: 191-192).

En 1954, Marcela de Juan, junto con Julio Casares, secretario perpetuo de la Real Academia Española de la Lengua, y con la traductora Consuelo Berges, fundó la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (APETI).²⁴ Asistió al 1º Congreso de la Federación Internacional de Traductores (F.I.T.) como jefa de la delegación española, en el que se decidió «abrir una sección detallada de bibliografía de todas las obras extranjeras que se están traduciendo en España»,²⁵ y también al 2º Congreso celebrado en Roma.²⁶ Fue miembro del jurado del Premio Fray Luis de León entre 1955 y 1972. Dio discursos y conferencias con títulos como «Las deficientes versiones a otras lenguas de la obra cervantina», «Dignificación del arte de traducir», y organizó, por encargo del Ministerio Español de Asuntos Extranjeros, la 2ª Conferencia del Consejo de Europa en 1963 con motivo de la revisión de manuales de Geografía, etc.²⁷

Su creación intelectual no solo se limita a conferencias y traducciones de libros, sino también a programas televisivos y de radio. Habló de China para el programa «Telerevista»,²⁸ y en el «Buenas tardes» figuró entre las personas invitadas a responder a un «Consultorio femenino»,²⁹ una especie de consultorio en donde expertos responden las cartas dirigidas al programa. Fue asesora técnica de

20. ABC. 27 de mayo de 1946, p. 16.

21. ABC. 13 de diciembre de 1981, p. 16.

22. Conrado Blanco Plaza (1913-1998). Poeta y empresario teatral, creó los recitales Alforjas para la Poesía.

23. ABC. 30 de mayo de 1930, p. 96.

24. ABC. 21 de noviembre de 1954, p. 62.

25. ABC. 30 de diciembre de 1954, p. 46.

26. ABC. 21 de mayo de 1956. En el reportaje se describe: «el Sumo Pontífice saludó a los delegados de las distintas nacionalidades y se detuvo largamente con la presidenta de la delegación española, Doña Marcela de Juan».

27. ABC. 25 de agosto de 1962.

28. ABC. 23 de octubre de 1976.

29. ABC. 18 de abril de 1971.

la película *55 días en Beijing* (1963), dirigida por Nicholas Ray y galardonada con el premio Laurel de Oro en 1964 (Zhang 2008: 300-350). En todo este sinfín de actividades, podemos ver los esfuerzos de todo tipo de Marcela de Juan tanto por participar en la vida cultural y social de la España de esta época como su tesón por dar a conocer diversos aspectos de la sociedad China al público español. Su labor profesional como intérprete, traductora y promotora del asociacionismo entre los traductores subrayan su conciencia del importante papel que éstos tienen para abrir horizontes en todas las sociedades.

Cuando trabajaba en el Consulado General de España en Hong Kong, durante el año 1975 tuvo la oportunidad de volver a visitar la China Continental —no había regresado a ella desde hacía 47 años. Al regresar de China a España, siguió dando conferencias y escribiendo artículos relacionados tanto con la antigua China como con la nueva. Falleció en Génova en 1981.

3. Publicaciones de Marcela de Juan

Como dice Gabriel García-Noblejas en su texto *La traducción del chino al español en el siglo xx: Marcela de Juan*:

Seis son sus títulos importantes; seis obras que, por primera vez, permitan al lector de español tener una butaca de primera fila para contemplar la mejor literatura en prosa y en verso de una civilización cuya literatura estaba (y está) por descubrir; seis obras de arte tituladas *Cuentos chinos de tradición antigua*; *El espejo antiguo y otros cuentos chinos*; *Cuentos humorísticos orientales*; *Breve antología de la poesía china*; *Segunda antología de la poesía china* y *Poesía china: del siglo XXII a. C. a las canciones de la Revolución Cultural*. (García-Noblejas 2011)

Se debe añadir a esta colección el libro *Escenas populares de la vida china* (1934), escrito por Marcela de Juan sobre la vida de los pueblos chinos a principios del siglo xx; tres libros traducidos del inglés al español: *O se ayuda a España o se hunde Europa* (1952), *Tse-Hsi emperatriz regente* (1956) y *El legado de China* (1967); un libro de recopilación de cuentos chinos seleccionados por Luo Dagang, traducido por Marcela de Juan, la *Antología de cuentistas chinos* (1947), y, además, un prólogo para el libro *Autobiografía de una muchacha china* (1949), de Xie Bingying (谢冰莹), y un capítulo dedicado al teatro chino en el libro *El teatro: enciclopedia del arte escénico* (1958), dirigido por Guillermo Díaz-Plaja.

Hay que mencionar aparte el libro *La China que ayer viví y la China que hoy entreví* (1977), el único libro autobiográfico, elaborado después de su visita a China en 1975.

Además de sus libros y traducciones, destaca también una cantidad importante de los artículos publicados en diversos periódicos y revistas, que abarcan múltiples aspectos de la cultura china, desde las escenas de la vida popular, las entrevistas con personajes orientales, el arte, la literatura o la política hasta las actividades de intercambios interculturales. Sus textos se publicaron en revis-

tas ilustradas y académicas, diarios y boletines de gran alcance para los lectores españoles.

Marcela de Juan publicó su primer libro, *Escenas populares de la vida china*, en 1934, en la editorial Plutarco. Aunque hoy en día nos resulta difícil acceder a este libro, que se ha convertido en una rareza bibliográfica, aún podemos encontrar reseñas y comentarios que nos ayudan a formarnos una idea del contenido atractivo y del singular estilo narrativo de Marcela de Juan:

Por eso el libro de la señorita Marcela de Juan —al que auguramos un éxito de venta feliz e inmediata—, resulta sobremanera atractivo y curioso. [...] No se trata, pues, de «proyecciones» inanimadas, como clichés fotográficos o como impresiones someras y frías de turista, sino de palpitaciones, en las que pone la autora un caudal de finura de sensibilidad y de agudeza espiritual. [...] ³⁰

Marcela de Juan dedicó un prólogo al libro *Autografía de una muchacha china*, de Xie Bingying, traducido por María Rosa Topete a partir de la traducción inglesa. En el prólogo, Marcela de Juan destacó el perfil particular de Xie Bingying, pero al mismo tiempo subrayó que era representativo de la nueva generación de mujeres chinas frente a las mujeres tradicionales. A pesar de llevar una vida totalmente distinta a la de Marcela de Juan, ambas demuestran la imagen de mujeres valientes e independientes.

Sus libros *Cuentos chinos de tradición antigua* y *Cuentos humorísticos orientales* fueron publicados en una colección de gran difusión popular, la colección «Austral», de la editorial Espasa-Calpe. La publicación en esta colección era también una especie de reconocimiento y de consagración para Marcela de Juan y sus libros se convertían así en clásicos de consulta, con una importantísima distribución popular. Su libro *El espejo antiguo y otros cuentos chinos*, publicado póstumamente, se editó muchos años más tarde en la nueva colección «Austral Juvenil».

Hay que destacar que Marcela de Juan también tradujo del inglés al español tres libros interesantes, dos de ellos relacionados con China. Tradujo *O se ayuda a España o se hunde Europa*, de Frank Henius, un libro pragmático que presenta a los lectores estadounidenses un panorama general histórico y político de España para construir un puente amistoso entre ambos pueblos y destacar la importancia estratégica que España tiene en Europa para los estadounidenses. Al traducirlo al español, aparece un interesante punto de vista, el que tienen los extranjeros —especialmente los americanos— sobre España y se aprecian los beneficios que los estadounidenses esperan obtener de la colaboración con el estado español. Se trata de un libro que hay que enmarcar en el contexto de la llamada «Guerra Fría» y de los esfuerzos por integrar España en el concierto internacional. Los dos libros relacionados con China son: *Tse-Hsi emperatriz regente* (1956) y *El legado de China* (1967). El primero trata de la vida de la emperatriz Ci Xi, y fue elaborado por un periodista inglés asignado en China, J. O. P. Bland, y un sinólogo

30. Extracto de artículo de *ABC*. 6 de junio de 1934, p. 10.

inglés, E. Backhouse, basándose en los archivos imperiales y los diarios del mayordomo de la emperatriz.

El legado de China es un libro de una considerable extensión: más de quinientas páginas. Muestra a los lectores españoles los aspectos más verosímiles y completos de la civilización china cuando la mayoría de los occidentales aún se forjaban una idea de China basada en los escritos del viajero veneciano Marco Polo.

Marcela de Juan escribió varios capítulos referidos al arte dramático en China para el libro enciclopédico *El teatro: enciclopedia del arte escénico*, dirigido por el prestigioso académico Guillermo Díaz-Plaja. Marcela de Juan dividió su colaboración en cuatro partes: el teatro, los actores y cantantes, las obras y las obras modernas. En el espacio de tan solo diez páginas, Marcela de Juan presentaba a los lectores hispanoamericanos el teatro chino desde los aspectos más minuciosos de los decorados de la escena, los maquillajes de los actores o una historia completa y altamente sintética del desarrollo del teatro chino desde dos mil años a. C. hasta la época moderna. Siempre considerando las diferencias entre el mundo occidental y oriental, Marcela de Juan explica algunos temas con visión comparativa que resulta absolutamente pionera. Gracias a sus descripciones pintorescas, trazó para los lectores hispanoamericanos un panorama singular, bien resumido y exótico.

Respecto a las publicaciones de poesía china, en 1948 la editorial Revista de Occidente publicó la primera de las obras antológicas de poesía china traducidas por Marcela de Juan, que fue muy bien recibida por los lectores españoles. Se trataba de una primicia que contaba con el espaldarazo de una de las más prestigiosas editoriales intelectuales de España en aquellos años, gracias al renombre de su fundador, el filósofo José Ortega y Gasset. Era, además, la primera vez que en los años de la postguerra española se podía apreciar la belleza de la lírica milenaria china vertida directamente desde la lengua de partida. Según el conocido escritor Agustín de Foxá (1906-1959), la antología está traducida «con finura oriental y claridad de Occidente por Marcela de Juan.» (Foxá 2007: 27). Bastantes años más tarde, y en un contexto político y cultural muy distinto, siguió a este primer libro la publicación de *Segunda antología de la poesía china*, a la que Marcela de Juan incorporó nuevos poemas traducidos. Fue también publicada por la Revista de Occidente en 1962 y fue reeditada por Alianza Editorial en 2007.

Por último, en 1973, apareció el volumen titulado *Poesía china: Del siglo xxii a. C. a las canciones de la Revolución Cultural*. La diferencia entre este último libro y los dos anteriores es significativa, ya que, siguiendo el interés de esos años por lo que ocurría en China, se amplían las traducciones con las canciones de Mao (que antes eran 4 y ahora serán 12).

Sus traducciones de los poemas de Mao y sus textos introductorios fueron citados constantemente en las revistas y periódicos tras el establecimiento de relaciones diplomáticas entre el gobierno de Mao y el de España, momento en que se propagó el estudio de las obras maoístas. En el periódico *La Vanguardia* el escritor Carlos Murciano denominó a Marcela de Juan «la embajadora de la poesía china» (Murciano 1973: 53), y el escritor Andrés Ibáñez en su columna semanal del suplemento cultural del periódico *ABC* afirmó:

A medida que pasa el tiempo, la antología de poesía china publicada por Marcela de Juan en la benemérita editorial Alianza, hace algo más de treinta años, gana valor. De la inmensa producción literaria de China, lo que mejor y primero nos llegó a todos fue aquella pequeña muestra.³¹

4. Conclusiones

En China existe un refrán que dice: «los tiempos producen héroes, mientras que los héroes determinan los tiempos». Lo más destacable de Marcela de Juan es su doble experiencia cultural, rara en aquella época, por ser una euroasiática, una mujer que hablaba chino, inglés, español, francés, ruso y alemán, que viajó y vivió en tantos países y fue tan activa e inteligente que trabó amistad con muchas personalidades de su época. Marcela de Juan resulta un ejemplo vivo del proceso de interculturalización de los traductores y mediadores entre culturas lejanas.

Además, en un mundo en el que las mujeres todavía no tenían siempre plenos derechos en la sociedad, Marcela de Juan aprovechó todos sus recursos para ser una mujer independiente y valiente frente a las injusticias y miserias. Debido a sus conferencias, a los textos publicados y a sus libros, fue una de las pocas mujeres durante la primera mitad del siglo xx que construyó un puente entre China y España e introdujo en el mundo hispanoamericano la cultura folclórica, la literatura y, especialmente, la poesía de China. En reconocimiento a su gran aportación a lo largo de su vida, le fueron otorgadas muchas condecoraciones oficiales: el Lazo al Mérito Civil, el Lazo de Isabel la Católica, la Encomienda de Isabel la Católica, la Medalla de Plata de la Cruz Roja Española, la Encomienda con Placa de las Nubes Propicias, la Médaille de la Reconnaissance Française y la Corbata de la Orden de las Estrellas Brillantes por parte del Gobierno nacionalista de China.³² Curiosamente, tantas distinciones oficiales no han servido para que se reivindique más su memoria como una de las primeras y más insignes traductoras modernas entre el chino y el español y para que proliferen los estudios sobre su vida apasionada y su obra de mediadora cultural.

Referencias bibliográficas

- BLAND, J.O.P.; BACKHOUSE, E. (1956). *Zse-Hsi, Emperatriz regente: (China de 1835 a 1909)*. Trad. De Marcela de Juan. Madrid: Espasa-Calpe.
- DAWSON, Raymond Stanley (1967). *El legado chino*. Trad. de Marcela de Juan. Madrid: Revista de Derecho Privado.
- DE FOXÁ, Agustín (2007). «Evocación y elogio de Marcela de Juan». En: DE JUAN, Marcela. *Segunda antología de la poesía china*. Reedición en Madrid: Alianza Editorial, p. 7-33.
- GARCÍA-NOBLEJAS, Gabriel. (2010). «La traducción del chino al español en el siglo xx: Marcela de Juan». *Centro Virtual Cervantes*. <<http://cvc.cervantes.es/obref/china/marcela.htm>>.

31. ABC. 12 de enero de 2008, p. 12.

32. ABC. 21 de julio de 1953, p. 9, y 29 de agosto de 1981, p. 54.

- HENIUS, Frank (1948). *O se ayuda a España o se hunde Europa*. Trad. Marcela de Juan. Madrid: Revista de Occidente.
- DE JUAN, Marcela (1934). *Escenas populares de la vida china*. Madrid: Plutarco.
- (1947). *Antología de cuentistas chinos*. Selección de Luo Dagang. Buenos Aires: Espasa-Calpe.
- (1948). *Cuentos chinos de tradición antigua*. Buenos Aires: Espasa Calpe.
- (1948). *Breve antología de la poesía china*. Madrid: Revista de Occidente.
- (1954). *Cuentos humorísticos orientales*. Buenos Aires: Espasa Calpe.
- (1958). «El teatro chino». En: DÍAZ-PLAJA, Guillermo (ed.). *El teatro: enciclopedia del arte escénico*. Barcelona: Noguer, p. 612-622.
- (1962). *Segunda antología de la poesía china*. España: Revista de Occidente.
- (1973). *Poesía china: del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural*. España: Alianza Editorial.
- (1977). *La China que ayer viví y la China que hoy entreví*. Barcelona: Luis de Caralt.
- (1983). *El espejo antiguo y otros cuentos chinos*. España: Espasa Calpe.
- (2007). *Segunda antología de la poesía china*. España: Alianza Editorial.
- Miquel Zhang 张宝清 (2008). 地中海晓风残月 [El viento matutino y la luna crepuscular del Mediterráneo]. Beijing: New Star Press.
- MURCIANO, Carlos (1973). «La tercera antología de Marcela de Juan». *La Vanguardia* (1 noviembre), p. 53.
- RÉVÉSZ, Andrés (1928). «La extraña carrera de una madrileña». *Blanco y Negro* (17 julio) p. 83.
- SEGURA MORÍS, Antonio (2007). «Evocación y elogio de Marcela de Juan». En: *Segunda antología de la poesía china*. DE JUAN, Marcela. Madrid: Alianza Editorial.
- Wang Yangle 王央乐 (1980). «旧的回忆和新的印象——黄玛赛和她的自传» [La antigua memoria y nueva impresión: Marcela de Juan y su autobiografía]. *Dushu* (读书), 5, p. 103-107.
- Wang Zimo 王子墨 (2015). «我们需要怎样的大师» [El maestro que necesitamos]. *Diario Guangming* (22 julio), p. 2.
- Xie Bingying 谢冰莹 (1949). *Autobiografía de una muchacha china*. Trad. de María Rosa Topete. Madrid: Editorial Mayfe.